

2014 年中国人民大学 817 翻译理论与实践考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 BFSU2014 提供

【基础英语】

1. 单选 20 题 共 20 分

去年人大的单选考的是 GRE 的词汇,相当有难度。我认识的学姐回忆说四个选项基本没几个认识的。从 01-07 年的真题来看,有些年份的单选也是如此。为此,我特意背了新东方出版的“GRE 要你命 3000”这本书。准确书名不太记得了,大家可以去亚马逊搜,能找到。我对比过 01-07 的真题单选部分,大部分生词难辞都能从这本书中找到。

结果,呵呵,2014 年的单选一改常态,20 各题难度都不大,都是专八难度相仿或以下的词。考的点多是同音、同义、易混一类的。

2. 完形填空(有选项) 20 空共 20 分

人大基础英语出的很不道德,变化特别大。近年来,完形填空题有的年份出,有的年份不出,有的有选项,有的直接是填空。我复习时用的是专四完形填空书、人事部二笔三笔综合教材(老版本的教材里都有无选项完形题,新版不太清楚)。今年的完形填空题有选项,难度适中,但比专四的要难一些。各位准备时,还要把这两种题型都练到,以防万一。此外,近几年复试中也考到了无选项完形。

3. 阅读理解 2 篇 20 题 共 40 分

01-07 的真题中,阅读多考的是问答,难度较大,因为大家练得少。13 和 14 两年都出的单选,可见是个趋势,但不排除再出问答,所以复习时问答还要进行适当的练习。两篇文章都比专八阅读长一些。其中一篇讲 20 世纪一美国音乐家因被怀疑与极端势力有关受 FBI 调查以及他的反应。另一篇的内容不记得了。

4. 英汉互译 各 1 篇 每篇 25 分 共 50 分

汉译英:段 1: 中国人眼中的青年与老年以及双方的自恃。

段 2: 引用梁启超关于青年与老年的比喻“老年如瘠牛,青年如乳虎;……”

段 3: 对青年和老年的期望。

英译汉:讲的是什么是真正的作家。大意是真正作家不用华丽辞藻,不刻意求创新什么的。

这两篇文章应该都可以从网上找到。英汉难度都不大,每篇大概 200-300 字。

5. 作文 350 词以上 20 分

题目大概是“如何批判地吸收知识”之类。我在英汉互译部分浪费了很多时间,作文时间就不够了,所以早早写了几笔。

今年基础英语难度不大，时间也充裕，只是我在翻译部分打了草稿，浪费了很多时间。所以，大家做题时一定要争分夺秒，即便体量不大也不可浪费时间，我的教训是血淋淋的。

【翻译理论与实践】

1. 填空 5 题 共 5 分

- 1) Dryden 后写 principles of translation 一文的翻译家是 ()
- 2) 傅雷的翻译主张是 ()
- 3) 我国古代翻译 GC 兴起于对 () 的翻译。
- 4) Jacobson... 是(interlingual) translation.
- 5)

2. 词条翻译

- 1) paraphrase
- 2) extra linguistic criteria
- 3)

3. 简答

- 1)
- 2) three principles of skopos theory.

4. 英汉互译

- 1) 英译汉 2 段 500 词左右
- 2) 汉译英 2 段 500 词左右

汉译英一段讲加拿大对外国企业并购国内能源企业的限制措施。另一段讲回族在我国形成。

汉译英内容记不清了，也可能是与基础英语的翻译题记混了，见谅。

以上内容纯属回忆，可能有错误，忘莫拍砖。

词条解释基本上都可以从“翻译学词典”里找到。填空题今年又考到了中国的翻译理论，复习时要注意。百度文库有很多国内翻译名家的翻译理论，大家可以下载来看。复习时，我看了几遍廖七一“西方翻译理论”那本，“翻译学词典”我是英汉两本对照着看了不下 4 遍，但记忆效果不好。此外我还看了李文革的《西方翻译流派研究》，这本内容大体与廖的那本一致，他好在把流派分得很细，还加了很多廖书中没有的新理论，如女权主义、巴西食人主义等。

其实，我认为，廖书本身也是从根茨勒《当代翻译理论》的内容中扒出来。根茨勒的这本自然是英文版，可以和廖书对照着看。

英汉翻译实践，自然是要多实践。大二大三的同学可以从人事部三笔、二笔实务教材练起，建议考一下三笔，有能力的考二笔，大有裨益。叶子楠的那本也很不错，名字我记不清了，网上很好找。还有张培基的《英汉翻译教程》也是很好的入门书。总之。就是多练多想多总结。

【二外法语】

1. 单选 20 题 共 20 分

2.

2. 阅读理解

篇 15 题 共 30 分 文章稍长，有一定难度，读了几遍才大概读懂。

3. 法译汉 1 篇 2 段约 150 词 将居里夫人的晚年生活

难度适中，有几个国家和地区名看不懂，音译了。

文章大意：居里夫人为帮助青年科学家奔走多国，去过比利时、捷克斯洛伐克等国。她两度赴美，受总统接见，美福特公司还以轿车作为礼物送她。她还帮助华沙建立了研究所。晚年的她接受了白内障手术，但病情并未好转，于某年月去世。她多年受辐射危害.....

4. 汉译法 5 句 共 15 分

难度适中，个人感觉与马晓红法语第二次内容有联系。

5. 作文 20 分

题目大概是：在你看来网络是获取信息的唯一渠道吗？

作文历年都是 10 分，今年居然是 20 分。大家的法语写作水平普遍不高，这个部分也就成了今年的拉分题了。这也可见，人大对考生二外法语综合能力的考察更重视了。

我考前十几天背了百度文库中下载的二外法语作文 56 篇（百度文库类似文档很多）。我调其中的重点看了几遍，典型的句子还背了下来。其中有两篇是有关电视利弊的议论文，与这次的作文很相似，有很多句子可以套用。考试时，我还从前面的一篇阅读理解借鉴几句。阅读中有一篇讲法国 ZF 免费为儿童发放电影票，里面讲到孩子们对电视的沉迷，这一点可以套用。所以，法语作文一是要考前有所准备，二是考中要随机应变。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。